

He Muka

HE PITOPITO KŌRERO NĀ TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Putanga 4(3)

Koanga 1991

ISSN 0114-6017

HE PŌWHIRI

Ko Pirongia te maunga
Ko Kāwhia te moana
Ko Tainui te waka
Ko Waipapa te marae
Ko Ngāti Hikairoa te iwi
Ko Ngā-tai-whakarongorua
me Taku Hiahia ngā whare.

Ko ngā rākau tūpuna:
Ko Te Papa o Kārewa
Ko Tangi te korowhiti
Ko Te Tātua o Kawharu me Ōmiti

Ko tōna whakatauki:
Kāwhia moana
Kāwhia kai
Kāwhia tangata

Tihē! Mauri ora!

He whakaatu atu tēnei ki ngā kaiako o te reo Māori i roto i ngā kura o te motu, mai i ngā kōhanga reo ki ngā whare wānanga kia haere mai ki te kura whakapakari i te reo Māori ka tū ki te marae e whakahuatia i runga ake nei.

Ka tū tēnei kura timata atu i te Wenerei te 22 o ngā rā o Kohitātea, ka hiki i muri i te tina ā te Rāhoroi te 25 o ngā rā. Ko te kōhi moni rehita mā ia tangata e kotahi rau tāra (\$100) ā, hei āwhina i te hunga kāinga, me tae mai ngā whakaatu ki te Taura Whiri i te Reo Māori i mua atu i te tekau o ngā rā o Kohitātea me te moni rehita. Mehemea kei te wātea tētahi kaiako ki te haere mai ki taua kura, me whakakī mai e ia te puka tuatahi (tirohia te pepa mā e tāpiri atu nei) ka tuku mai ai me te moni rehita i mua atu i te 10 o ngā rā o Kohitātea. Kua tata te mutu tēnei tau, nā reira whakamatāra i a koutou.

E kore e wheko,
he mea iri ki runga i te whēnako,
e kore e wheko

TE HĪKAKA

Nō ēnei rangi tata kua pahure ake nei ka tū te pō whakanui a Te Taura Whiri i te Reo Māori i tētahi o āna kaimahi i rihaina i tōna tūranga i roto o te Taura Whiri. He pākehā te tamaiti nei e kōhungahunga tonu ana ka tae mai ki Aotearoa mai i Ingarangi me ōna mātua. Engari ahakoa he pākehā, nā āna mahi i roto o te Taura Whiri ka āhua mōhio ki te reo Māori me ngā tikanga Māori, ka kaingākauria e te hunga mōhio ki a ia.

He hīkaka nōna, ka whakamaua te ingoa nei ki a ia. Ko tōna ake ingoa ko Kevin Hughes. I puta a ia i ngā whakamātautau o te Whare Wānanga o Te Whanga nui-a-Tara ka whiwhi ki tōna tohu mō te mahi kaute. He tamaiti māhaki, manaaki i te tangata, a he māhorahora ōna whakaaro. Kei te whakawhiti a ia ki tāwāhi ki te whakawhānui i ōna whakaaro me kore a ia e whiwhi ki ētahi atu tohu mātauranga o tauīwi. Haere e tama; ka mokemoke tō whānau me ō hoa i muri nei.

TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

Ko Tūtepuaki Wiremu Kaua te rangatira o ngā whakahaere Māori i roto i te Tāhuhu o te Mātauranga. He huatahi tēnei nā Pita Kaua o Ngāti Porou rāua ko Mate Kaua o te Aitanga-a-Hauiti, hapū rongonui i roto anō i Ngāti Porou. He kaimahi a ia i ngā tau kua pahure i roto i te Tari Māori, ā, kua puta tāna kōrero, ka kaha a ia te hāpai i ngā mahi i roto i ngā kura e whakaako ana i te reo Māori. Kei te haere te tono a Te Taura Whiri ki a ia me ōna hoa mahi Māori kia tae-ā-tinana mai rātou ki te kura mō ngā kaiako o te reo Māori ka tū ki Kāwhia ā te tau hou. Tēnā koe e tama. Ahakoa kua mate kē ōu ake mātua, mā ngā iwi koe e tautoko mehemea ka anga nui mai koe ki te iwi Māori. Kaua e tukuna ko tō tūranga hei whāriki mō ngā whakaaro Pākehā.

NGĀ KUPU HOU

He mahi uaua te rapu me te whakatakoto i ngā kupu hou e puta atu ana i te Taura Whiri i te Reo Māori. Ko te tūmanako hoki o te Taura Whiri mehemea he kupu Māori tūturu e mōhiotia ana, me mau ki aua kupu, kua ki ngā kupu i ahu mai i te rangi o te kupu. Tēnā koia, ko tēhea te kupu Māori ake? Ko te 'toa', ko te 'kuaha', (ko te 'tatau') rānei? Kei roto i te Papakupu a te Wiremu ngā kupu Māori tinitini, ko te nuinga kāhore kē e whakamahia ana. Mehemea kāhore he kupu Māori a Wiremu, ka noho te Taura Whiri ki te wetewete i ngā kupu hou, ka kimi i te pūtake mai o aua kupu.

Ko tētahi mahi a te Taura Whiri he haere ki roto i ngā rohe o te iwi Māori ki te kimi i ngā whakaaro o ngā kaumātua me ngā kuia. I roto o Ngaitai te Taura Whiri e kimi kupu hou ana. I reira ka pātaingia e tētahi: "He aha te kupu Māori mō te 'microwave'?" Kātahi ka wetewetea te kupu nei ki te 'micro' me te 'wave'. He maha ngā kupu Māori mō te 'micro', arā he 'nohinohi', he 'paku', he 'iti'. Ko te kupu Māori mō te 'wave', he 'ngaru'. Whakataungia ake i taua hui tonu he kupu hou, arā 'ngaruiti' mō te 'microwave'. Kāhore te Taura Whiri e kī ana me whai mai te iwi whānui i ā rātou kupu. Mehemea he kupu kē atu a tētahi, ā, e pai ake, kāhore e taea e te Taura Whiri te whakahē, engari he aha te hē o te ōrite o ngā kupu hou i roto i ngā iwi? Ā tōna wā ka tāia ngā kupu hou katoa a te Taura Whiri hei tohatoha ki te ao whānui ā, ko te tūmanako kia āta whiriwhirihia ēnei kupu e te katoa ka tono mai i ngā whakahē i ngā mihi rānei. Otirā, ko tā ngā iwi e tautoko, e whakaae ai, ka waiho hei tino whakarangatira i te reo.

NGĀ WHAKAHOAHOA

Kua whakaaetia e te Taura Whiri me te Kōhanga Reo, ka tū ngā hui a te Taura Whiri me tae mai he māngai o te Kōhanga Reo, ā, ko ngā hui a te Kōhanga Reo me tae atu te māngai o te Taura Whiri. Ahakoa tū ki hea ngā hui a Te Kōhanga Reo, me haere te Amokapua hei māngai mō te Taura Whiri.

Mā ēnei āhua e taea ai te tuitui ngā mahi a ia rōpū. Otirā ko te tūmanako kia āwhina tētahi i tētahi hei tauira mō ngā rōpū e hiki ana i ngā āhuatanga e pā ana ki te reo.

TE TUHI I TE REO

Kei te maha haere ngā pukapuka e tāia ana i roto i te reo Māori hei kōrero mā ā tātou tamariki, mokopuna hōki. Ko te tūmanako o te Taura Whiri i te Reo Māori kia riro mā Te Taura Whiri e mātua tirotiro ngā kupu o aua pukapuka. I pēnei ai, he tino hē nō te tuhi o ētahi o ngā kupu me te hē o te takoto o ētahi o ngā kupu. Ki te hē hoki ngā kupu me te whakatakoto, ka raru kē ko ngā tamariki e kōrero ana i aua pukapuka. I te mea kua tāia, ka pōhēhē ngā tamariki kei te tika katoa te tuhi me te takoto o ngā kupu, ka waiho hei whakararu i te hunga kore mōhio, kore mārāma rānei.

Ko tētahi tino kaupapa a te Taura Whiri me tō ngā kupu e tika ana. Me tō kia tika ai, kia māmā ai te whakahua a te hunga kore mōhio. Kua rongo te kaituhi o ēnei kōrero i ētahi, ahakoa kua kaumātuatia, e pānui hē ana i te himene nei 'Piko nei te mātenga.' Ki ngā tāngata kore mōhio, ka hē te whakahua i te kupu nei 'mātenga' mehemea kāore he tohutō. Ko te tino tūmanako o te Taura Whiri kia kaha te iwi Māori ki te tautoko i tēnei kaupapa arā kia riro mā te tohutō te whakaatu āe rānei me kukume roa te whakahua, me poto noa rānei. Nā, kua haere te whakaatu a te Taura Whiri i te Reo Māori ki ngā kaitā pukapuka katoa e tā ana i roto i te reo Māori, me mātua tuku mai ngā kupu katoa kia āta tirotirohia e te Taura Whiri i te reo Māori i mua kē atu o te tānga. Kei te mihi te Taura Whiri ki ngā kaituhi me ngā kaitā. Ko te tino tūmanako kia tini kē ake ngā pukapuka e tāngia ana i roto i te reo Māori, engari kia tika te tuhi kei raru ko ā tātou tamariki.

NGĀ WHAKAMĀTAUTAU KAIWHAKAMĀORI, 1991

Ka tū ngā Whakamātautau Kaiwhakamāori a te Taura Whiri ki Tāmaki, Rotorua me Te Whanganui-a-Tara ā te Rāhoroi te 12 o ngā rā o Whiringa-ā-nuku (Oketopa), 1991, tīmata atu i te 9.30 o ngā hāora i te ata. Ka tae atu ki te hunga ka whakamātautauria ngā pānui ki te whakamōhio atu ko hea ngā whakamātautau. He whakamahara noa tēnei arā kia mahara ki te rā: ko te Rāhoroi te 12 o ngā rā o Whiringa-ā-nuku.

E ai ōu parirau,
hei rere mai.

HE PUTIPUTI KOE

He tokoiti nei ngā tāngata e whakahua tika ana i ngā kupu o te waiata i titoa e Tā Apirana Ngata i ngā tau kua pahure. Kei te tino kotiti kē te whakahua a ngā kuare he kore e mōhio ki te tikanga o ngā kupu. E whai ake nei ngā kupu tika:

He putiputi koe, i katohia,
Hei piri ki te uma, e te tau!
He tau aroha koe, koronga roa.
Koronga i ngā rā,
Māku anō ra koe e atawhai
Kei kino i te ao;
Kia piri tonu mai, hei putiputi pai,
I katohia!

Kia tūpato! Ko te kupu e whakararu ana i ngā tāngata kore mōhio, ko 'koronga'. Ko te whakahua a te tini, 'karanga'. Kei te hē te kupu 'karanga'.

Ko te whiti tuarua e whai ake nei, kāore e waiatatia ana e te tokomaha:

He aha rā, e tohe tonu nei
Te aroha ki te hoki mai?
He tau i karea e roto te pō,
Te ao, ngā rā katoa.
He pai kia pono tō whakaaro nui
Kei kino i te ao;
Kia piri tonu mai, hei putiputi pai
I katohia!

NGĀ MARAMA O TE TAU

Ko ngā ingoa o ngā marama o te tau i mua atu i te taenga mai o te Pākehā ki Aotearoa, e rerekē ana ki tēnā iwi, ki tēnā iwi. Nā ngā maramataka a Te Taura Whiri i te Reo Māori i ngā tau e rua kua pahure ake nei, ka rangona ngā ingoa a tēnā iwi, a tēnā iwi. I roto i ngā tuhinga a Te Pēhi e whakaatu ana, ko te ingoa kē a te Māori mō te marama i mua atu i te taenga mai o te Pākehā, ko 'kaupeka'. Ko te tikanga o tēnei kupu, he manga, ā ko ngā marama o te tau ko ngā kaupeka arā ngā manga o te tau.

PIPIRI (Hune) E ai ki ngā kōrero, ko Pipiri te kaupeka tuatahi o te tau, ā ko te wā tērā o te tino makariri (kōpeke) e piri ai ngā mea katoa i te whenua me ngā tāngata i te makariri.

HŌNGONGOI (Hūrae) Kua tino mātao te tangata ka tahuri ki te tahu kāpura hei pāinaina.

HERE-TURI-KŌKĀ (Ākuhata) Ka kitea te pānga o te kāpura ki ngā turi o te tangata.

MAHURU (Hepetema) Kua mahana te whenua, ngā otaota me ngā rākau.

WHIRINGA-Ā-NUKU (Oketopa) Kua tino mahana te whenua.

WHIRINGA-Ā-RANGI (Noema) Kua raumati, kua kaha te rā.

HAKIHEA (Tihema) Kua noho ngā manu ki roto i ngā kōhanga.

KOHI-TĀTEA (Hānuere) Kua makuru te kai; ka kainga ngā kai hou o te tau.

HUI-TANGURU (Pēpuere) Kua tau te waewae o Ruhi (he whetū tēnei e kitea ana i te raumati) ki te whenua.

POUTŪ-TE-RANGI (Maehe) Ka hauhakea ngā kai.

PAENGA-WHĀWHĀ (Āperira) Ka puta ngā tupu o ngā kai i ngā paenga o ngā māra.

HARATUA (Mei) Kua uru ngā kai ki ngā rua.

TE RANGAHAU I NGĀ MAHI WHAKATAIRANGA A TE TAURA WHIRI I TE REO MĀORI

Tēnei te mihi atu nei ki a koutou ngā kaipānui i tēnei pukapuka a te Taura Whiri. I tērā putanga o He Muka i raua atu e Te Taura Whiri ētahi pātai rangahau hei whakautu mai mā koutou ka whakahoki mai. Ko te kaupapa o tēnei mahi he rangahau, he uiui i te iwi whānui kia kitea mena he hua rānei, kore noa iho rānei kei roto i ngā mahi e kawea nei e te Taura Whiri.

Ko tētahi tino āhua o ā mātou mahi kua kitea whānuitia, ko te Maramataka. E waru tekau mā ono ōrau o ngā kaiwhakautu kua kite i te Maramataka a te Taura Whiri mō te tau 1991. I tua atu i tērā ko ngā pānui whakaahua ngā mea kua kitea whānuitia. Ki te huia katoatia ngā urupare e tohu ana i te kaha o ngā hua o te maramataka me ngā pānui whakaahua, he 7.29 te tau wawaenga.

Mā reira e taea ai te kī, he hua tonu kei roto i ērā mahi a te Taura Whiri. Engari ahakoa ngā painga o ngā mahi kua kitea e te hunga i tuku mai i ā rātou whakahoki, he tokomaha tonu ngā kaiwhakahoki kāore anō kia kite i ēnei pānui; ko te paiheneti wawaenga o ngā kaiwhakahoki kua kite i ngā pānui, he 45% noa iho.

Nā reira, ko te otinga o te mahi rangahau nei, āe, e whai hua ana te nuinga o ā mātou mahi whakatairanga i te reo Māori, otirā me whakawhānui e mātou te pānui atu o ā mātou

E wai e taea
te kupenga whiwhiwhi?

NGĀ WHAKAMAHARATANGA MŌ TE MARAMA O WHIRINGA-Ā-NUKU

Ko ēnei kōrero he mea tango mai i ngā pukapuka mā ngā tamariki kura o te tau 1929. I ērā wā hoki e puta ana i ia marama he pukapuka hei kōrero mā ngā tamariki o ngā kura tuatahi, ā nā ēnei pukapuka i mōhio ai ngā tamariki Māori o aua wā, ki te kōrero pākehā. I ia marama, kei te whārangi tuatahi o ia pukapuka, e rārangi ana ngā tino pānga o te ao. Mō te marama o Whiringa-ā-nuku, ko ēnei e whai ake nei:

Te 1 o ngā rā, 1895: Ka mate a Rōre Shaftesbury.

Te 4 o ngā rā, 1864: Ka whakamanatia te Pāremata ki Te Whanga-nui-a-Tara.

Te 5 o ngā rā, 1535: Ka tāngia te Paipera Tapu ki te reo Pākehā.

Te 6 o ngā rā, 1892: Ka mate a Rōre Tennyson.

Te 6 o ngā rā, 1769: Ka kite mai a Kāpene Kuki i Aotearoa.

Te 8 o ngā rā, 1769: Ka ū mai a Kāpene Kuki ki Tūranga-nui-a-Kiwa.

Te 8 o ngā rā, 1908: Ka whakaaetia hei Canberra tū ai te Whare Pāremata o Ahiteteiria.

Te 11 o ngā rā, 1899: Ka timata te pakanga e karangatia ana ko te Pakanga o ngā Poa (Boer).

Te 12 o ngā rā, 1492: Ka ū a Columbus ki San Salvador.

Te 14 o ngā rā, 1066: Ko te pakanga o Heretaunga (Hastings) i tāwāhi.

Te 16 o ngā rā, 1914: Ka whakawhiti atu ki tāwāhi te ope tauā o Aotearoa i te Pakanga Tuatahi o te Ao

Te 20 o ngā rā, 1842: Ka mate mai te wahine rongonui o te ao e mōhiotia ana ko Grace Darling.

Te 21 o ngā rā, 1805: Ko te Pakanga nui o Trafalgar.

Te 25 o ngā rā, 1415: Ko te Pakanga nui o Agincourt.

Te 25 o ngā rā, 1874: Ka taka a Fiji ki raro i te mana o te Karauna o Ingarangi.

Te 27 o ngā rā, 1874: Ka whānau a Kāpene Kuki.

Mō te marama o Whiringa-ā-rangi:

Te 1 o ngā rā, 1895: Ka turetia te Penihana Kaumatua i roto o Aotearoa.

Te 5 o ngā rā, 1914: Ka timata te pakanga i waenganui i Ingarangi me te Whenua Tākoru (Turkey).

Te 11 o ngā rā, 1918: Ka mutu te Pakanga Tuatahi o te Ao i te 11 o ngā haora i te ata.

Te 14 o ngā rā, 1717: Ka kitea te pū o te awa o Nile.

Te 17 o ngā rā, 1869: Ka puare te awa nui o Suez.

Te 18 o ngā rā, 1845: Ka tū a Hōri Kerei hei Kāwana Tianara mō Aotearoa.

Te 20 o ngā rā, 1925: Ka mate a Kuini Arekehanara.

Te 23 o ngā rā, 1864: Ka tū ko Te Whanga-nui-a-Tara te tino tāone o Aotearoa.

Te 28 o ngā rā, 1893: Ka whakaaetia ngā wāhine o Aotearoa kia whai reo, kia whai mana hoki ki te pōti. Ko Aotearoa te whenua tuatahi o te ao i whakaae i ngā wāhine kia whiwhi ki tēnei mahi.

Te 29 o ngā rā, 1791: Ka kitea a Wharekauri, ka huaina ki te tima ko tōna ingoa ko Chatham.

TE WHAKATŌ RĀKAU

Hei whakamaharatanga mō te rua tekau mā rima o ngā tau e noho ana te Arikinui Te Atairangi-kaahu i runga i te ahurewa tapu o ōna mātua, tūpuna, kei te whakatōngia e te Arikinui he rākau ki waho mai i te whare o te Kāwana Tianara i Te Whanga-nui-a-Tara ā te 10 o ngā rā o Whiringa-ā-nuku. Ka whakahaerea he karakia poto i te tuatahi ā ka taka te hākari i muri mai. Mā te Amokapua o te Taura Whiri e whakahaere te karakia.

TE TINO UARATANGA O TE "AHO MATUA"

Mai i te 31 o ngā rā o Here-turi-kōkā ki te 3 o ngā rā o Mahuru i tū ai te kura a Te Taura Whiri ki ngā kaiako e rumaki ana i ā rātou tamariki ki te reo Māori. Ko te marae ātaahua o Kirikiriroa te wāhi i tū ai tēnei hui whakatairanga i te reo Māori. E hia kē nei ngā kaihautū o ngā Kura Kaupapa Māori me ngā Kura Reorua i tae-ā-tinana ki tēnei hui; neke atu i te waru tekau ngā tāngata i haere mai ki te whakapakari i tō rātou reo Māori.

Anei ētahi o ngā tino kaupapa i āta whiriwhirihia i taua hui:

1. He aha ngā tino uaratanga hei whainga mā ngā Kura Kaupapa Māori? Me mau ki te "Aho Matua" hei kawenata mō ngā Kura Kaupapa Māori? Me pēhea ngā Kura Reorua?

2. Me pēhea e pakari ai te reo o ngā kaiwhakaako, kia tika ai te reo e ākona ana e ngā tamariki?

3. Me pēhea e taea ai te arotake tika i ā tātou tamariki?

4. Ko tēhea te wā e tika ana e huri ai ngā tamariki ki te reo Pākehā?

Ko te "Aho Matua" te tino kaupapa i āta wānangatia, arā ko te kaupapa ārahi i ngā Kura Kaupapa Māori i whakatakotoria e te Rōpū Mahi mō ngā Kura Kaupapa Māori. Anei e whai ake nei ōna tino uaratanga:

6.1 Kia mau, kia noho whakaaraara, noho koi te hinengaro o te tamaiti ki ngā mātau katoa hei ārahi i a ia i roto i tōna ao.

6.2 Kia toa ia ki te whakarongo, ki te whakaaro, ki te kōrero, ki te pānui, ki te tuhi i roto i te reo Māori i roto i te reo o tauwi hoki.

6.3 Kia tupu ngā āhuatanga tuku iho o tōna pūmanawa ki ngā tihi teitei o te taumata.

6.4 Kia noho ohoohe tōna auahatanga i roto i ngā mahi waihanga o tōna ao.

6.5 Kia noho tuwhera tōna ngākau ki te hari, ki te koa, ki te aroha, arā, kia ngākaunui, kia ngākau māhaki.

6.6 Kia mau ki tōna whatumanawa ngā hōhonutanga o te ako o te mōhio.

6.7 Kia rangona tōna ihi, tōna wehi, tōna tapu.

6.8 Kia tupu tōna mana me tōna rangatiratanga.

6.9 Kia ita tōna mauri.

6.10 Kia pūāwai tōna waiora me tōna hauora i roto i te hono tangaengae o tona wairua me tōna tinana.

6.11 Kia mau tūhonohono te here o tōna ihomatua ki ōna mātua tūpuna, piki ake i ngā rangi tūhāhā ki te marae ātea o Io-Matua.

6.12 Kia tū pakari, tū rangatira ia hei raukura mō tōna iwi.

NGĀ KAPAHAKA O AOTEAROA

Kei Tūrangawaewae i Ngāruawāhia ngā whakataetae o ngā kapahaka o te motu ā tēnei tau e tū mai nei. Hei te rā whakamaharatanga mō te hainatanga o te Tiriti o Waitangi, arā te (6) o ngā rā o Hui-tanguru, 1992, i te toru (3) o ngā haora o te ahiahi, ka whakaeke ngā rōpū haka me ō rātou kaitautoko mō te pōwhiri a Tainui. Hei te pō ka tū he ngahau ki roto o Kimiora.

I te whitu o ngā rā, i te iwa karaka i te ata, ko te pōwhiri ki te Kāwana Tianara me tōna ope, te Minita Māori me tōna ope. Ka mutu ngā mihi, ko te karakia ā ka whakatūwheratia ngā whakahaere e te Kāwana Tianara. Hei muri o te parakuihi i te Rātapu ka tukuna ngā taonga, ka hiki te hui.

NGĀ WHAKAMĀTAUTAU KAIWHAKAMĀORI, 1992

Ko koutou te hunga e hiahia ana ki te whakauru mai ki ngā whakamātautau kaiwhakamāori ā te tau e tū mai nei, ā e pīrangi ana ki te haere ki tētahi kura i te tuatahi, he whakamōhio atu tēnei ka tū te kura ki ngā kaiwhakaako i te reo me ētahi atu ki te marae i Waipapa ki Kāwhia ā te 22 -25 o Kohitātea, 1992. Ka whakahaeretia tētahi wāhanga o te hui ki te whakamārama, ā, ki te whakaako i ētahi o ngā kaupapa me ngā āhuatanga katoa e pā ana ki ēnei whakamātautau.

Nō reira koutou e hiahia nei ki te tū hei kaiwhakamāori i roto i ngā kōti me ngā whakahaere o te ture me tuhi mai ki a:

Mātene Rūāwai

Kaiwhakahaere Whakamātautau Kaiwhakamāori

Te Taura Whiri i te Reo Māori

Pouaka Poutāpeta 411

Te Whanga-nui-a-Tara

E rua ēnei kura ka whakahaeretia i te tau 1992. Ko te kura o Kohitātea ki Waipapa me tētahi atu anō i mua mai i te marama o Pipiri. Kāore anō kia tau ko tēhea marama, ki tēhea marae rānei.

Ka whakahaeretia te whakamātautau tuatahi i te marama o Whiringa-ā-nuku, 1992. Ko koutou e hiahia ana ki te haere mai ki ēnei kura e rua i te tuatahi me whakamōhio mai i mua i te paunga o te marama o Whiringa-ā-rangi, 1991.

Kia ora mai koutou.

NGĀ MANU KŌRERO

I Tūrangawaewae ngā whakataetae mō ngā manu kōrero o ngā kura tuarua puta noa i Aotearoa i te 17 ki te 20 o ngā rā o Mahuru tata nei.

Tekau mā tahi ngā tamariki wāhine, tāne, i whakataetae mō Te Rāwhiti Ihaka whaikōrero, ā he pērā anō te tokomaha o ngā tamariki i whakataetae mō te Pei Te Hurinui whaikōrero. Ko ngā kaiwhakawā ko Peti Manawaiti, ko Te Aopēhi Kara, me te Amokapua. Nuku atu i te mano ngā tāngata i hui mai ā i reira ka kitea te tino toa o ngā tamariki ki te kōrero i roto i te

NGĀ MANU KŌRERO (tonu)

reo Māori. Ko ētahi, kei runga kē ake i ētahi o ngā kaumātua mō te whakatakoto i ngā kupu, te whakatokoto i te tāhū me te whakarārangi haere o ngā kōrero.

Ko te Whakamaumaharatanga ki a te Rāwhiti Ihaka, mō ngā tamariki o ngā reanga tuatoru, tuawhā, i riro i a Ngātapa Black kei te kura o Wikitōria, he kōtiro, nō Tūhoe. Ko te Whakamaumaharatanga ki a Pei te Hurinui, mō ngā reanga tuarima piki ake, i riro i tētahi kōtiro anō o te kura o Hillcrest i Kirikiriroa, ā, nō Tūhoe anō. Ko tōna ingoa, ko Hinematiaro Nohotima.

He ātaahua ngā whakahaere o te hui engari he ua ngā rā mai i te tīmatanga tae noa ki te mutunga. Kei te mihi te Taura Whiri ki ngā kaiwhakahaere, ngā kaiako, ngā tauira, engari ko ngā mihi nui me tuku atu ki te tangata whenua mō ngā manaakitanga ki runga i te katoa i tae ki tēnei hui rangatira. Kua kore he mānukanukatanga mō āpōpō mehemea ka riro mā ngā tamariki nei e kawē ngā tikanga e pā ana ki te reo tuku iho o ō tātou mātua, tūpuna.

NGĀ RĀRANGI KUPU HOU

He mea tango mai ēnei kupu i ngā rārangi kupu hōu i āta whiriwhirihiā e Te Taura Whiri i te hōtoke. Otirā he kōharinga noa iho. Ko te roanga atu o ngā kupu pūtaiao me ngā kupu rorohiko e whakapukapukatia ana e te Pou Taki Kōrero, hei rēira tohatohaina ai. Ko te katoa o ngā kupu hākinakina rōpū ka whakaputaina e Te Taura Whiri ā te wā tata nei. Kei roto i tēnei pukapuka ngā kupu katoa e pā ana ki ngā hākinakina rōpū e iwa kei te tākarohia whānuitia, puta noa i te motu.

NGĀ KUPU PŪTAIAO

aluminium	konumohe
air resistanc	parehau
apply	whakahāngai
atom	ngota
botanist	kaihuaota
bromine	pūkeha
classify	whakarōpū
compound	pūhui
concentrate	whakaero
control experiment	whakamātauranga tiaki

database	putunga hōtuku
degree C	tohurua
degree F	tohutua
density	ukanga
dissolve	memeha
electron	irahiko
energy	pūngao
explore	tūhura
estimate (v.)	whakatau tata
evaporation	tōmitinga
examine	ārohi
gear	niho
gearbox	wakaniho
generator	whakahiko
inertia	tūpuku
fieldwork	mahi tūwaenga
film projector	pūrere tukuata
fluorine	hau kōwhai
force	tōpana
fossil fuel	koranehe
fuel	kora
graph	tōpū hōtuku
gravity	tō-ā-papa
helium	haumāmā
hydrocarbon	pūwaro
hydrogen	hauwai
hypothesise	whakapae
infra-red	hihi pōkākā
justify	parahau
kinetic energy	pūngao neke
laboratory	taiwhanga pūtaiao
lubricant	hinu
magnet	autō
mass	papatipu
matter	matū
mercury	konuoi
metal	konganuku
methane	pūwaro tahi
metric system	pūnaha rau
molecule	rāpoi ngota
neutron	iramoe
nuclear reactor	pūrere karihi
petrol	kōhinu
petrol guage	ōrite kōhinu
physics	ahupūngao
piston	pātuki
pressure	pēhanga
process	tukanga
proton	iraoho
principle	pono
pull force	tōpana tō
push force	tōpana hei
radiation	parawhiti
radioactive	ira tukituki
radium	konutuki
random	mata pokere

sample	tautauira
scale	āwhata
scale, point on	tauwhata
sequence	raupapa upane
sketch	tuhi haehae
shock wave	hihi tūmeke
solution	wairewa
sulphur	pūngāwhā
system	pūnaha
systematic	nahanaha
tabulate	whakaripa
theory	ariā
torque	tōpana whakahuri
ultra-violet	hihi katinga
valid	pono
variable	tāupe
volume	rōrahi

HE KUPU TĀPIRI

I a te Taura Whiri e mahi ana i ngā kupu pūtaiao Māori, he pēnei te tikanga mō ngā 'metals'. I whiriwhirihia tuatahitia ko te kupu Māori mō te 'metal'. Ko tā Te Taura Whiri i whakatau ai, ko 'konga-ā-nuku'. I whakakorea te 'ā' kia poto ai te kupu, otirā he mārāma tonu. Kātahi ka huri ki ngā momo konganuku. I whakatauria me whakapoto tonu te kupu pūtake, arā te 'konganuku', ka tāpiri atu ai he kupu āhua e hāngai ana ki tēna konganuku, ki tēnā konganuku. Te mutunga ake o ngā whiriwhiringa, ka whakakorea te 'nga' o te 'konga' me te 'ku' o te 'nuku', ka mau tonu ki te 'konu' hei pūtake mō ngā momo konganuku katoa. Kātahi ka tāpirihia atu ngā kupu āhua kia tino hāngai te kupu Māori hou ki te tikanga o tekupu Pākehā. Nā reira ko te whakamāoritanga o te 'aluminium' he 'konumohe', o te 'mercury' he 'konuoi', o te 'potassium' he 'konurehu'.

NGĀ KUPU ROROHKO

application	tautono
auto	aunoa
bold	taikaha
character	pū
cursor	kaitiri
data	hōtuku
database	putunga hōtuku
default	aunoa
delete	tapahi
directory	putunga kōpaki
disk-drive	ngākau (kōpae)
eject	tuha
erase (disk)	muku kōpae
format (v.)	whakatakoto

graph	tōpū hōtuku
hard disk	kōpae matua
highlight	tīpako
indent	nuku
italic	tītaha
justify	whakarite paetaha
key	pātuhi
key, caps	pātuhi pūmatua
key, option	pātuhi kōwhiri
key, shift	pātuhi neke
key, tab	pātuhi ripa
mainframe	rorohiko matua
memory	mahara
menu bar	rārangi mahi
mouse	kioire
page break	wehe whārangi
paginate	whakawhārangi
port	kōhao tūhono
printer	pūrere tā
program	raupapa tono
save	tiaki
scroll	hurinoa
spreadsheet	ripanga
start up	whakaoho
tool	pūmanawa āwhina
undo	whakakore
virus	ngārara
word processor	rorohiko tārikupu

NGĀ KUPU HĀKINAKINA RŌPŪ

back row	kapamuri
backstop	tūtei
backward shortleg	waetata muri
basketball	poiūkohu
bib	pare tūnga
bomb (up and under)	hei runga hei raro
boundary	tawhā
bowl	epa
bully start	taupatu rākau
centre line	pae wehe
centre third	hautoru waenga
dangerous tackle	tairutu
defender	kaiārai
dummy	maka tinihanga
dummy half	tūtei
dribble	pātinitini
field	papa tākaro
free kick	whana whiwhi
fullback	poumuri
goal (structure)	ūhanga
goal defence	maru ūhanga
goal keep	kati ūhanga
header	tuki-ā-māhunga
innings	huripao
intentional foul	hara mahi mārika
interchange bench	pae tāpui

NGĀ KUPU HĀKINAKINA RŌPŪ (tonu)

jock strap	tātua raho	scoreboard	papa tātai
jump ball	maka taupatu	service area	rohe tuku
late tackle	rutu tōmuri	shooting circle	rohe keo
lay up	whakaū	short extra cover	matārua tata
left flanker	poutaha mauī	shoving	tute
loaded bases	papa kapi	sideline	paetaha
lock	kaiwhitiki	slamdunk	kurūpiro
loosehead prop	poumua waho	soccer	whana poikiri
loser	kairaru	softball	poiuka
mid-off	ātea hape	strike one	haukae tahi
netball	poitarawhiti	strike out	haukae puta
off break	epa ātea	tackle, low	rutu hakahaka
offence	kōkiri	tagged out	kua pāputa
offside	tūhapa	team sport	hākinakina rōpū
out on the full	kotahi atu	throw in	maka paetaha
over rate	ine epaono	tighthead	kakari riro
own goal	ū pohe	time out	wāhiki
penalty corner	koko whiu	try	piro
pitcher's plate	tāpora kaiepa	turnover	tukupoi
possession	maupoi	volleyball	poirewa
prop	poumua	wall	pātū
rabbiting	tororua	wicket	ūnga
referee	kaiwawao	willy away	tāweko
rugby league	rīki	wing attack	tuki paehau
save	karo	wing defence	maru paehau



HE PUKA TONO

Tēnā koa tonoa mai kia:

___ x <i>Maori for the Office</i> 1990, 32 wharangi)	@	6.00	___.
___ x <i>Ngā Whakahaere Reo Māori</i> (1990, 56 wharangi)	@	9.50	___.
___ x <i>Tōku reo, tōku ohoo</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Me ū, Māori ma!</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Te Waka</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Ka mate, Ka mate</i> (whakaahua)	@	5.00	___.
___ x <i>Poraka Moko</i> (paku/āhua nui/nui/tino nui)	@	30.00	___.
___ x <i>He Muka</i>		kaore he utu	___.

TE KATOA (Kei roto te tāke hokohoko i ēnei utu katoa)

\$ ___.

Ingoa:

Kāinga noho:

Waea: () _____